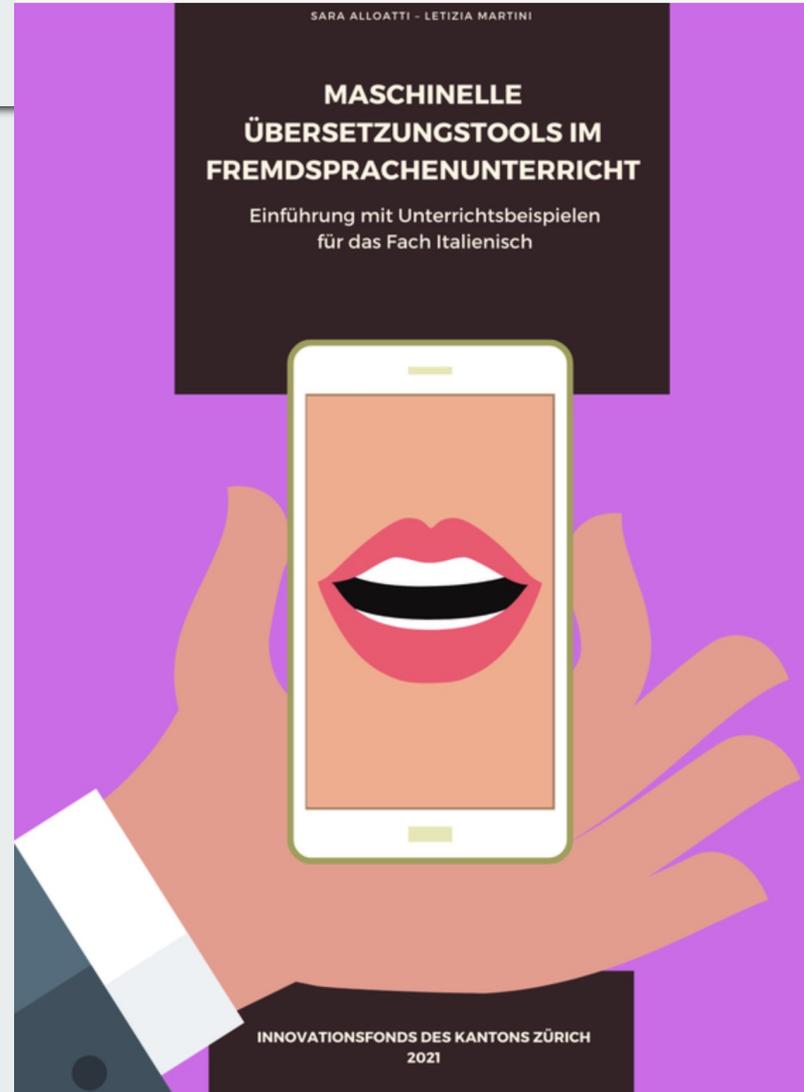


Pluralità 2022 Convegno per docenti di lingue in Svizzera

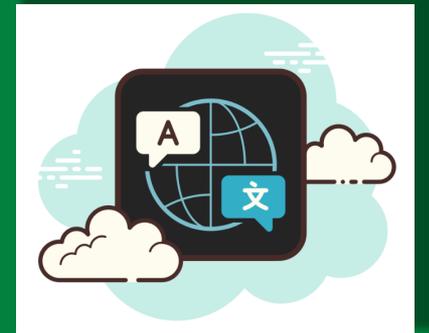
I traduttori automatici nelle lezioni di lingue: da nemici ad alleati

- I traduttori automatici – alcuni esempi
- Alcune particolarità dei traduttori
- Esempi didattici concreti
- Discussione





TRADUTTORI AUTOMATICI & CO. ALCUNI ESEMPI



ESEMPIO 1: READLANG

- comprensione scritta
- estensione nel Browser
- parole singole o brevi chunks



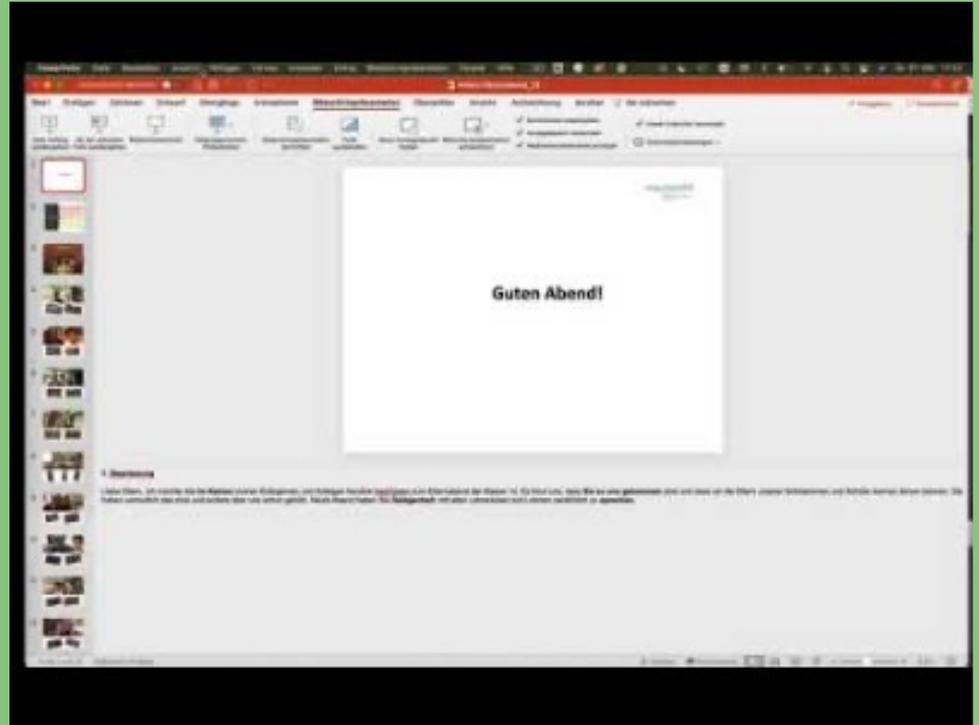
Esempio 2: REALTÀ AUMENTATA (AUGMENTED REALITY) IN GOOGLE TRANSLATE

- comprensione scritta
- in realia
- parole singole o brevi chunks



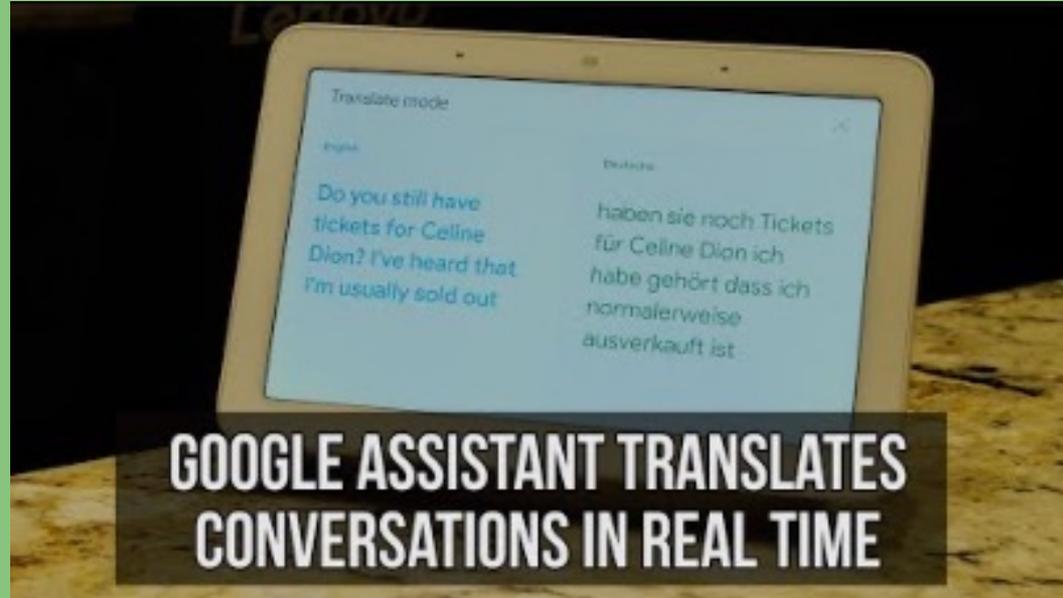
Esempio 3: POWER POINT

- orale
- durante presentazioni PPT
- sottotitoli automatici



Esempio 4: MODALITÀ CONVERSAZIONE NELLA APP GOOGLE TRANSLATE

- orale
- ognuno parla la propria lingua
- output come audio o testo



Stessa tecnologia, diversi tools

1. Traduttori automatici
2. Corpora (Skell, Context Reverso, Linguee) --> Corpus-based Language Learning
3. Traduttori automatici – e software di apprendimento basati sui corpora (LingQ, Language Learning with Netflix, Yabla)
4. Paraphrasing Tools, Text Generator Tools
5. Text-to-Speech vs. Speech-to-Text



I TRADUTTORI AUTOMATICI:

LA STORIA

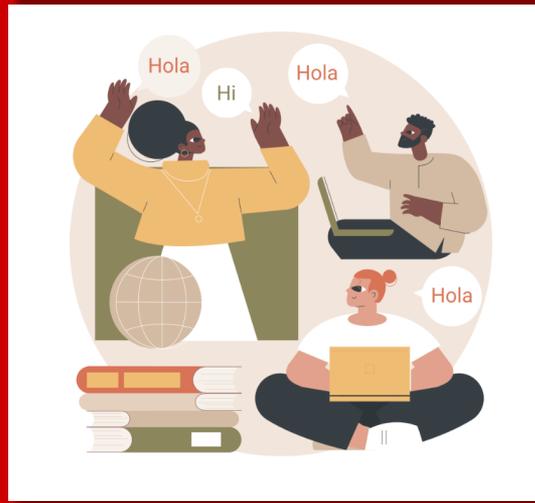
BREVE STORIA

Negli anni '60: gli strumenti di traduzione automatica erano basati su regole grammaticali

Alla fine degli anni '80: procedure statistiche

2015 > 2016 (Google Translate) > 2017 (DeepL): reti neurali





I TRADUTTORI AUTOMATICI NELLE LEZIONI DI LINGUE: LE CONSEGUENZE

Con e senza: in modo consapevole



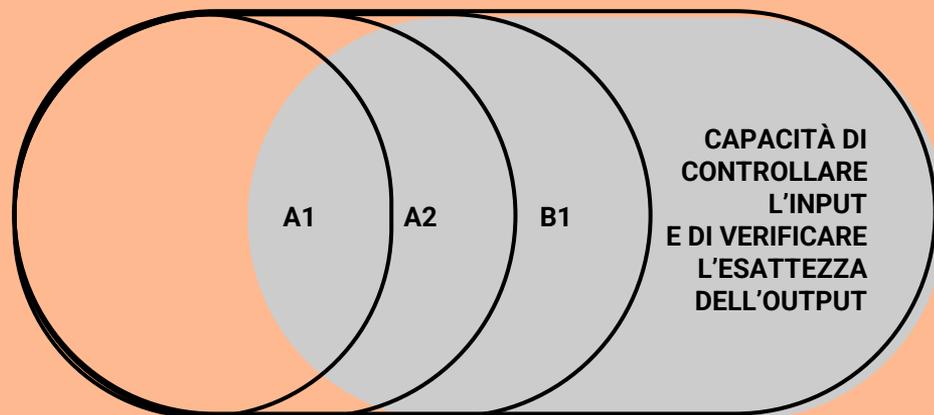
Con e senza: in modo consapevole

Ce la fai senza di me?



Devo farlo!
Assolutamente!
L'acquisizione
della lingua è
essenziale.

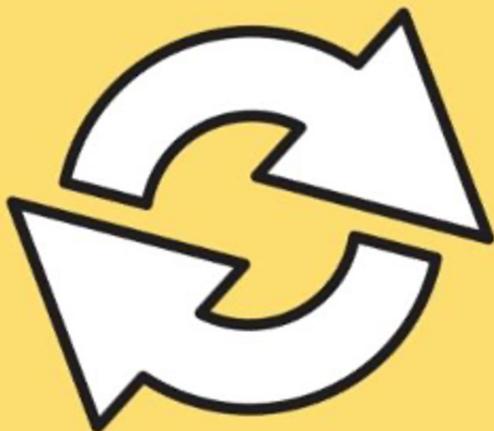
Un uso linguistico consapevole dei traduttori automatici



NEL SENSO DELLA MIGLIORE PRODUZIONE, RICEZIONE,,
INTERAZIONE E MEDIAZIONE POSSIBILE

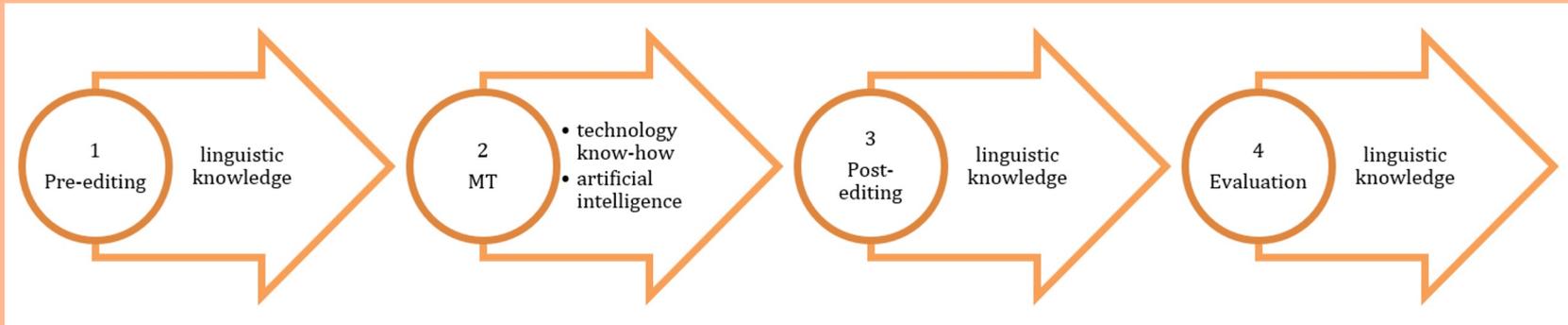


... ich brauche MÜT, um meine Grenzen in der Fremdsprache zu überwinden – vor allem bis ich unterhalb des Autonomieniveaus B2 stehe, aber...



... ich brauche eine Sprachkompetenz ab Niveau B2, um maschinelle Übersetzungen auf ihre Qualität zu überprüfen aber...

Pre- e post-editing



Riesci a comunicare meglio con me?



Se ho una conoscenza sufficiente della lingua e delle strategie linguistiche ed esercito l'uso dei traduttori automatici: sì!

Machine Translation Literacy

Mi sai usare?



Puoi migliorare le tue conoscenze linguistiche grazie a me?



Utile per l'acquisizione del linguaggio?

Mancano gli studi! Saranno condotti presso l'Università di Friburgo entro il 2023.

Secondo noi, gli scenari di apprendimento supportati dai traduttori automatici possono...

- aumentare la fiducia in sé stessi degli studenti A1/A2;
- aumentare l'interesse per i fenomeni linguistici;
- attirare l'attenzione sui significati referenziali e inferenziali di un testo;
- sviluppare la sensibilità ai “critical incidents” -> malintesi culturali;
- incoraggiare l'espansione del vocabolario, soprattutto nei madrelingua;
- facilitare la lettura individuale;
- rafforzare le capacità di mediazione.

NUOVI COMPITI → NUOVI CRITERI DI VALUTAZIONE

PRESENTAZIONE TRADIZIONALE

- CERCARE INFORMAZIONI
- FILTRARE INFORMAZIONI
- ORGANIZZARE INFORMAZIONI
- SCRIVERE TESTO IN LINGUA STRANIERA
- CONSEGNARE TESTO
- PRESENTARE TESTO

Criteri di valutazione principali:

- Qualità del testo: la lingua
- Qualità del testo: lo stile
- Capacità del presentare



«NUOVA» PRESENTAZIONE

- CERCARE INFORMAZIONI
- FILTRARE INFORMAZIONI
- ORGANIZZARE INFORMAZIONI
- SCRIVERE TESTO IN LINGUA MADRE => PRE-EDITING
- TRADURRE TESTO IN LINGUA DI ARRIVO
- ELABORARE TESTO => POST-EDITING
- CONSEGNARE TESTO E RICEVERE FEEDBACK
- REGISTRARE TESTO O PRESENTARLO
- P.ES. PARLARE LIBERAMENTE DELL'ARGOMENTO (1:1)

Criteri di valutazione principali:

- [Qualità del testo: la lingua]
- Qualità del testo: lo stile
- Adeguatezza al pubblico di arrivo
- Pronuncia, intonazione, prosodia
- Produzione libera (orale/scritta)

I TRADUTTORI AUTOMATICI:

TROPPI ERRORI ≠ TROPPO PERFETTI?

OOPS



Low-Risk-Zones – Zone a basso rischio

CSP **Center scientific da competenza per la plurilinguitad** Cogniziun Società Formation Bildung Migration Furmaziun Gesellschaft
CSP **Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo** Scuola Arbeit Politique Communidad School Travail Ecole Community
CSP **Centre scientifiques de compétence sur le plurilinguisme** Migrazione Furmaziun Societad Cognition Society scola Migration
KFM **Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit** Societè Cognizione Migraziun Schule Communauté Kognition
RCM **Research Centre on Multilingualism** Formazione Lavoro Politics Comunità Work Politik Lavur Politica Formation Gemeinschaft

Les aptitudes langagières : construit et résultats de recherche

Une synthèse de la revue de la littérature

Sprachlerneigung: Konstrukt und Forschungsergebnisse

Ein kurzer Abriss

Attitudine all'apprendimento delle lingue: costrutto teorico e risultati di ricerche

Sintesi della rassegna della letteratura

Language Aptitude:

Low-Risk-Zones



Tedesco (rilevato) ▾

Interesse an der Sprachlerneignung entstand in den USA der späten 1920-er Jahre. Das Erlernen von Fremdsprachen war an Bildungsinstitutionen zwar erwünscht, verglichen mit anderen Fächern wurde der Fremdsprachenunterricht jedoch mit wenig finanziellen und zeitlichen Ressourcen dotiert, was zu einer hohen Misserfolgsrate bei den Studierenden führte (Spolsky, 1995). Um Abhilfe zu schaffen, äusserten Bildungsvertreter den Wunsch nach Selektionsinstrumenten, welche das Potenzial der Studierenden eine Sprache zu lernen zuverlässig erfassen konnten. So sollte nur jenen Kandidaten Zugang zu Sprachkursen gewährt werden, die auch dafür geeignet waren. Vorangetrieben wurde die Entwicklung solcher Aptitude Tests besonders während der Nachkriegszeit durch das amerikanische Verteidigungsdepartement, als die Armee einen erhöhten Bedarf an sprachgewandtem Personal verzeichnete (Stansfield & Reed, 2004).

Inglese (GB) ▾

Glossario



Interest in language learning emerged in the USA in the late 1920s. While language learning was desired in educational institutions, foreign language instruction was allocated few financial and time resources compared to other subjects, resulting in a high failure rate among students (Spolsky, 1995). To remedy the situation, education advocates expressed a desire for selection tools that could reliably assess students' potential to learn a language. In this way, only those candidates who were suitable should be granted access to language courses. The development of such aptitude tests was particularly driven during the post-war period by the American Department of Defence, when the army experienced an increased need for language-proficient personnel (Stansfield & Reed, 2004).

High-Risk-Zones: ieri. Esempio: linguaggio familiare e metaforico



ALLUCE VERDE

LA REPUBBLICA
7/3/2015

Dalla A di albero alla Z di zucca

ETTORE LIVINI

«**C**IAO Pino, come va?». «Male, la Rosa mi ha piantato. S'è messa con Olmo». «Assurdo, mollare un fusto come te». «Dice che avevo un carattere troppo spinoso per lei. Comunque meglio così». «Perché?». «Stava iniziando a mettere radici a casa mia. E

"Hallo Kiefer, wie geht's?". "Nicht so gut, die Rose hat mich gepflanzt... Sie hat sich mit Elm zusammengetan." "Absurd, einen Klotz wie dich loszuwerden." "Sie sagte, ich sei zu stachelig für sie. Jedenfalls ist es besser so." "Warum?" "Sie fing an, in meinem Haus Wurzeln zu schlagen. Und ich mag ihr Parfüm nicht." "Wusste das Veilchen Bescheid?" "Nein, warum?" "Sie hat geheult wie eine Gießkanne, als ich ihr das letzte Mal von dir erzählt habe."

High-Risk-Zones: oggi



Italiano (rilevato) ▾

“Ciao Pino, come va?”. “Male, la Rosa mi ha piantato... S’è messa con Olmo.”. “Assurdo, mollare un fusto come te”. “Dice che avevo un carattere troppo spinoso per lei. Comunque meglio così”. “Perché?”. “Stava iniziando a mettere radici a casa mia. E non mi piace il suo profumo”. “La Viola l’ha saputo?”. “No, perché?”. “Piangeva come un annaffiatoio l’ultima volta che le ho parlato di te”.

Tedesco ▾

“Hallo Pino, wie geht's?”. “Nicht so gut, Rose hat mich verlassen... Sie ist mit Olmo zusammen.” “Absurd, einen Kerl wie dich abzuservieren.” “Sie sagte, ich sei zu zickig für sie. Jedenfalls ist es besser so.” “Warum?” “Sie fing an, in meinem Haus Wurzeln zu schlagen. Und ich mag ihr Parfüm nicht.” “Hat die Viola es herausgefunden?” “Nein, warum?” “Sie hat geheult wie eine Gießkanne, als ich ihr das letzte Mal von dir erzählt habe.”

↕

🔊 🗣️ 🗣️

📄 🔗

Limiti: Parola > Frase > Testo

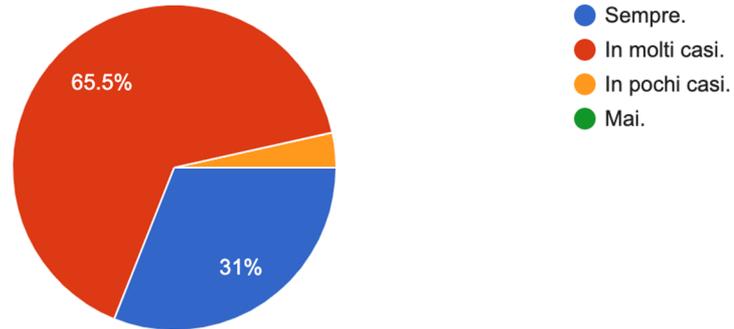
«**C**IAO Pino, come va?». «Male, la Rosa mi ha piantato. S'è messa con Olmo». «Assurdo, mollare un fusto come te». «Dice che avevo un carattere troppo spinoso per lei. Comunque meglio così».



Sondaggio sottoposto ad insegnanti di italiano nel 2019

Sono convinto/-a di saper riconoscere se un testo è stato scritto da un allievo da solo oppure se ha usato un traduttore.

29 responses





Sfida l'insegnante!

1. L'insegnante chiede a ogni apprendente di scrivere un testo di 150 parole su un dato tema (possibilmente un tema che porti a un testo argomentativo).
2. Ogni apprendente tira il dado e scrive il testo solo con gli aiuti tecnologici associati al numero uscito:



1. word senza correttore
2. word con correttore
3. word con possibilità di consultare corpora (skell, reverso, linguee)
4. traduttore automatico per una frase al massimo
5. traduttore automatico per tutto il testo senza post-editing
6. traduttore automatico per tutto il testo con post-editing

Variante per lingue che già dispongono di buoni paraphrasing tools: l'apprendente tira il dado ancora una volta e se esce lo stesso numero può usare anche un paraphrasing tool.

3. L'apprendente consegna il testo all'insegnante che deve riconoscere con quale grado di aiuto è stato scritto. Per ogni ipotesi corretta vince un punto l'insegnante, per ogni ipotesi sbagliata la classe. Alla fine chi vince? La classe o l'insegnante?

Variante: anche gli/le apprendenti leggono i testi a vicenda e provano a indovinare (p. es. metà classe legge i testi dell'altra metà e alla fine vince chi ha indovinato gli aiuti di più testi.

4. L'insegnante discute con la classe le parti dei testi che lo/la hanno portato/a a sospettare la presenza di un aiuto tecnologico.
5. L'apprendente scrive una riflessione su: in base a cosa una persona può capire che ho fatto ricorso ad aiuti esterni?
6. La classe si divide in due: ogni gruppo sostiene una delle affermazioni seguenti (A o B).

A) Usare i traduttori automatici per compiti valutati significa fregare (schummeln).

B) Usare i traduttori automatici per compiti valutati deve essere permesso.

Dopo una preparazione di circa 15 minuti, si apre un dibattito. L'insegnante annota gli argomenti delle due parti e consegna un riassunto alla classe.

- 7) L'insegnante, coinvolgendo la classe in una discussione, definisce regole su quando l'uso di quali tools è accettato e come va dichiarato.

Machine-Translation Literacy

PRE-EDITING

Questa è magia: le persone vedono parole invisibili!



Questa è magia: le persone vedono parole invisibili!



Jede Woche findet ein Fest an der Uni _____.

Questa è magia: le persone vedono parole invisibili!



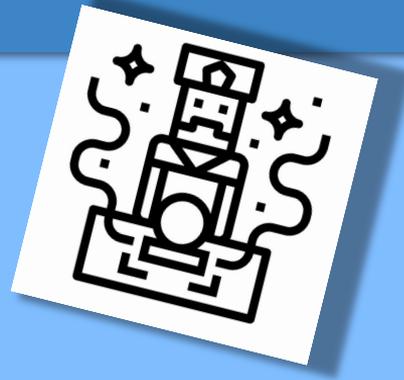
Jede Woche findet ein Fest an der Uni **statt**.

La predizione è il cuore dell'intelligenza artificiale

Data una sequenza di parole: qual è la parola successiva più probabile?

German (detected) ▾	↔	Italian ▾	Informal ▾	Glossary
Nächste Woche findet ein Fest an der Uni.	×	La prossima settimana si terrà un festival all'università.		

Predizioni



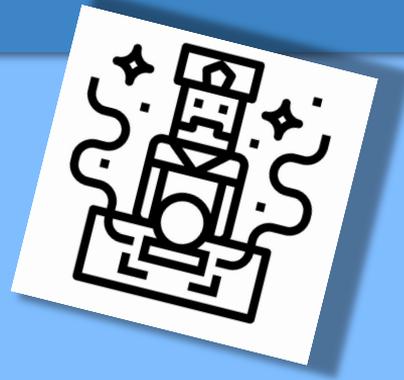
Translate from German

Hans und Peter fangen

Translate into English

Hans and Peter catch

Predizioni



Translate from German

Hans und Peter fangen

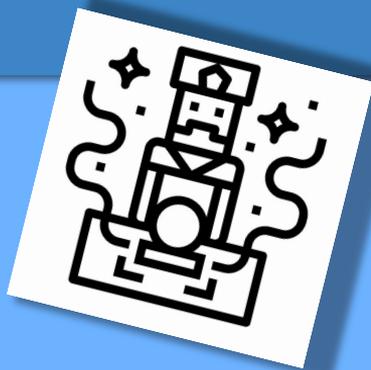
Hans und Peter fangen um 5 Uhr

Translate into English

Hans and Peter catch

Hans and Peter start at 5 a.m.

Predizioni



Translate from German

Hans und Peter fangen

Hans und Peter fangen um 5 Uhr

Hans und Peter fangen um 5 Uhr viele

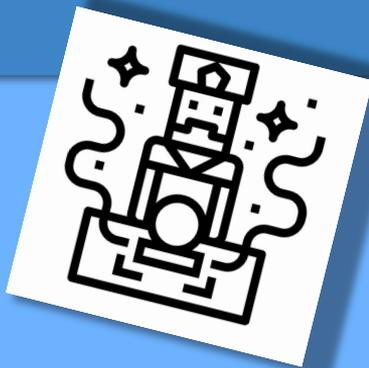
Translate into English

Hans and Peter catch

Hans and Peter start at 5 a.m.

Hans and Peter catch lot of fish at 5 a.m.

Predizioni



Translate from German

Hans und Peter fangen

Hans und Peter fangen um 5 Uhr

Hans und Peter fangen um 5 Uhr viele

Hans und Peter fangen um 5 Uhr viele Elefanten.

Translate into English

Hans and Peter catch

Hans and Peter start at 5 a.m.

Hans and Peter catch lot of fish at 5 a.m.

Hans and Peter catch many elephants at 5
o'clock.

Il tallone d'Achille dei traduttori automatici: dove c'è bisogno margine di miglioramento?

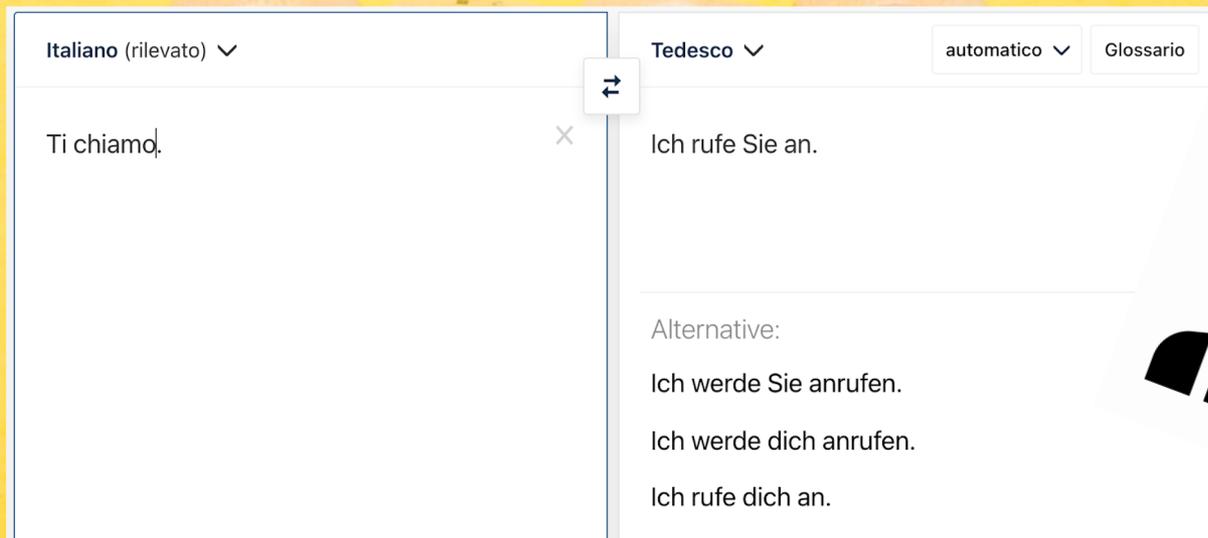
Le zone ad alto rischio oggi includono:

- Ambiguità (artifici stilistici, espressioni idiomatiche, pronomi,...)
- Ambiguità di un testo (ironia, intenzioni, atteggiamenti, emozioni)
- Ogni volta che le sfumature hanno un grande impatto sul significato complessivo.
- Polisemia



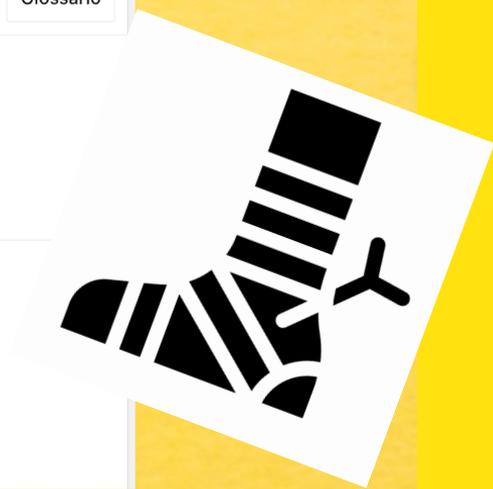
Il tallone d'Achille dei traduttori automatici: dove c'è bisogno margine di miglioramento?

Pronomi



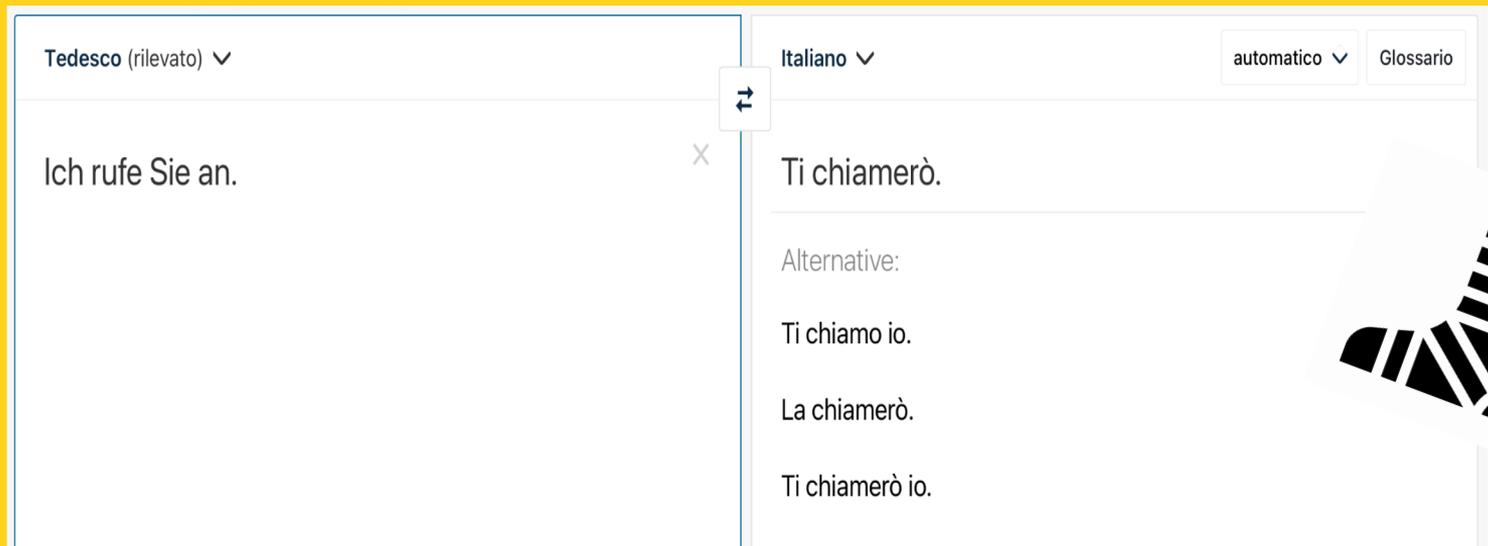
The screenshot shows a translation interface with the following elements:

- Source Language:** Italiano (rilevato) with a dropdown arrow.
- Target Language:** Tedesco with a dropdown arrow.
- Mode:** automatico with a dropdown arrow.
- Feature:** Glossario button.
- Input:** Ti chiamo.
- Output:** Ich rufe Sie an.
- Alternative:** A section labeled "Alternative:" containing:
 - Ich werde Sie anrufen.
 - Ich werde dich anrufen.
 - Ich rufe dich an.



Il tallone d'Achille dei traduttori automatici: dove c'è bisogno margine di miglioramento?

Pronomi



Tedesco (rilevato) ▾ Italiano ▾ automatico ▾ Glossario

↔

Ich rufe Sie an. X

Ti chiamerò.

Alternative:

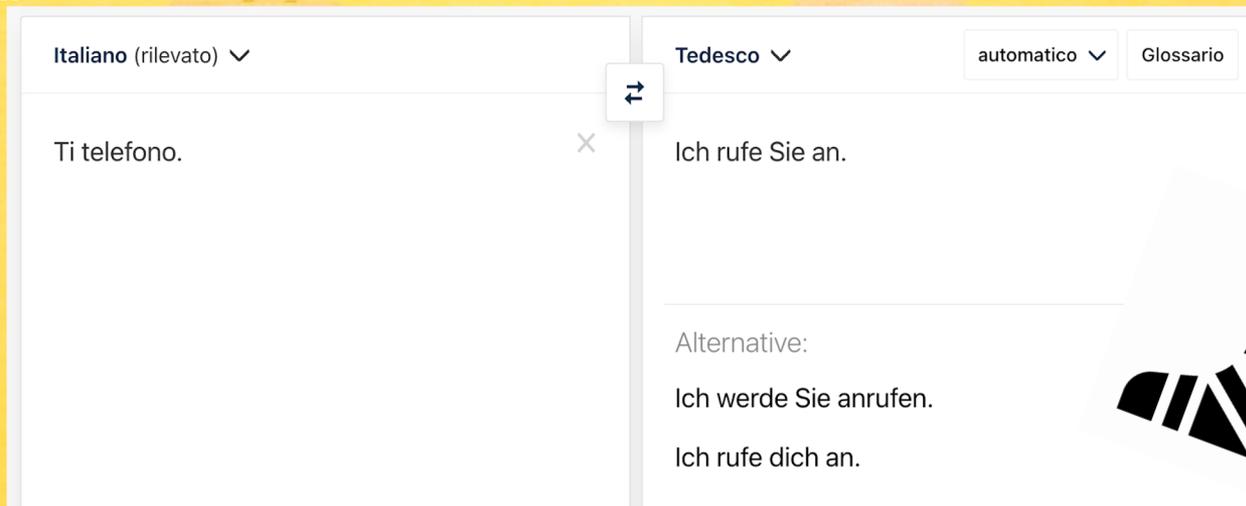
Ti chiamo io.

La chiamerò.

Ti chiamerò io.

Il tallone d'Achille dei traduttori automatici: dove c'è bisogno margine di miglioramento?

Pronomi



Italiano (rilevato) ▼

Ti telefono. ✕

Tedesco ▼ automatico ▼ Glossario

↕

Ich rufe Sie an.

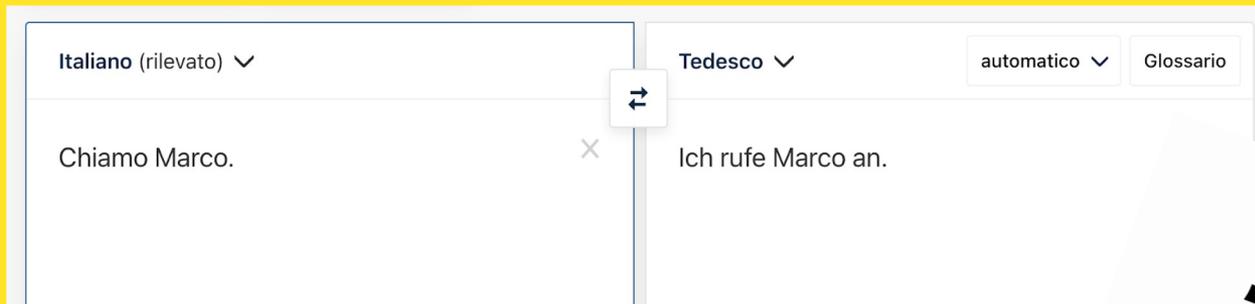
Alternative:

Ich werde Sie anrufen.

Ich rufe dich an.

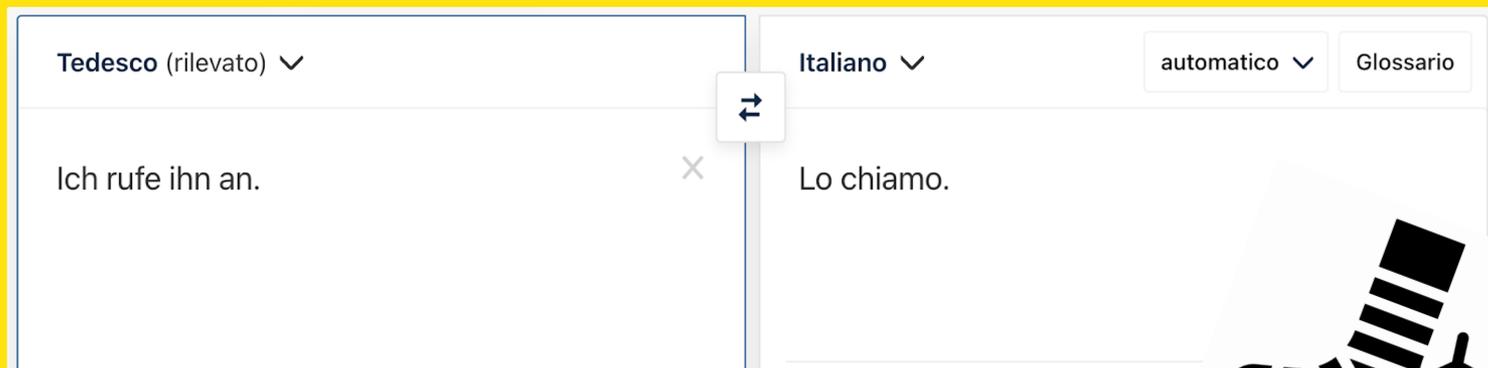
Il tallone d'Achille dei traduttori automatici: dove c'è bisogno margine di miglioramento?

Pronomi



Il tallone d'Achille dei traduttori automatici: dove c'è bisogno margine di miglioramento?

Pronomi



The screenshot shows a Google Translate interface with the source language set to German (Tedesco) and the target language to Italian (Italiano). The mode is set to 'automatico'. The input text is 'Ich rufe ihn an.' and the output is 'Lo chiamo.'. A small 'x' icon is visible next to the input text, indicating a warning or error. A double-headed arrow icon is positioned between the two text boxes, signifying the translation direction.

Source Language	Source Text	Target Language	Target Text
Tedesco (rilevato)	Ich rufe ihn an.	Italiano	Lo chiamo.



Il tallone d'Achille dei traduttori automatici: dove c'è bisogno margine di miglioramento?

Pronomi

Tedesco (rilevato) ▾ Italiano ▾ formale/informale ▾ Glossario

Ich rufe Maria an. ×

Chiamo Maria.

Alternative:

Io chiamo Maria.



Il tallone di Achille dei traduttori automatici – dove c'è margine di miglioramento?

Pronomi

Tedesco (rilevato) ▾

Ich rufe sie an. ✕

↔

Italiano ▾ formale/informale ▾ Glossario

Li chiamo.

Alternative:

- Io li chiamo.
- Le chiamo.
- Io le chiamo.



Il tallone di Achille dei traduttori automatici - dove c'è margine di miglioramento?

I pronomi



Come posso aiutare i traduttori automatici a fornirmi
la traduzione più vicina al mio input?...

Il tallone di Achille dei traduttori automatici - dove c'è margine di miglioramento?

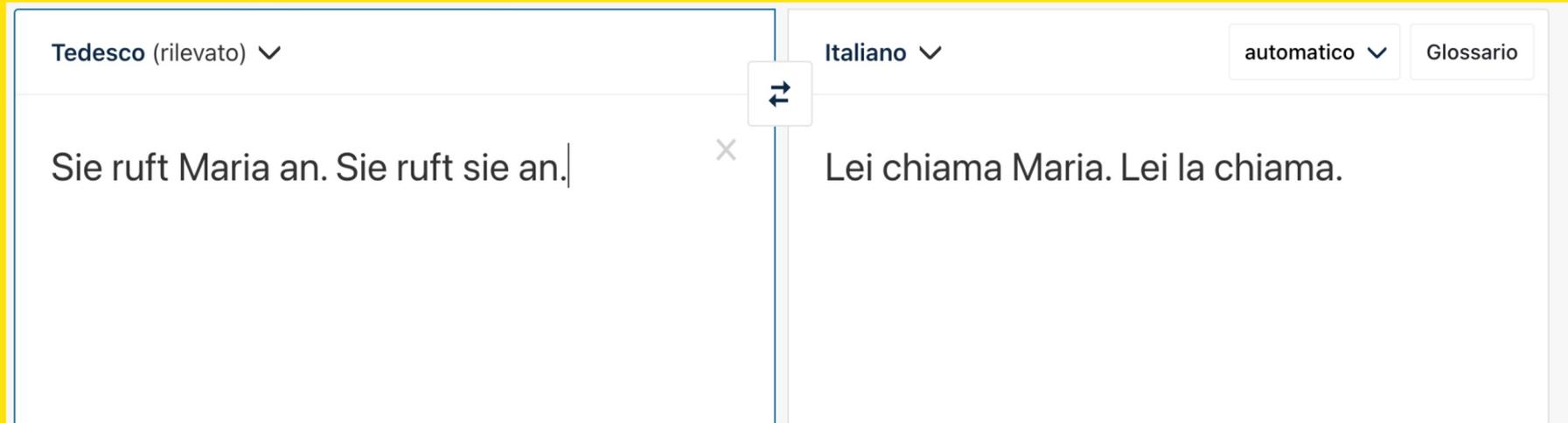
I pronomi



... contestualizzando la frase da tradurre, ad esempio.

Il tallone di Achille dei traduttori automatici - dove c'è margine di miglioramento?

I pronomi



The screenshot shows a Google Translate interface with the source language set to German and the target language to Italian. The German input text is "Sie ruft Maria an. Sie ruft sie an." and the Italian output is "Lei chiama Maria. Lei la chiama." A small 'x' icon is visible between the two text boxes, indicating a translation error. The interface includes a language selector for German (labeled "Tedesco (rilevato)"), a language selector for Italian, a "automatico" dropdown, and a "Glossario" button.

Tedesco (rilevato) ▾ Italiano ▾ automatico ▾ Glossario

Sie ruft Maria an. Sie ruft sie an. x Lei chiama Maria. Lei la chiama.



LE PAROLE POLISEMICHE

Ho scelto la pesca.



Ma se parlassi del frutto? Come faccio a far sì che il traduttore traduca la parola che voglio?

Ho scelto la pesca.



Ma se parlassi del frutto? Come faccio a far sì che il traduttore traduca la parola che voglio?

Ho scelto la pesca.

Mi hanno offerto un frutto. Ho scelto la pesca.

oppure

Ho scelto ~~una banana~~ e una pesca.

Clocks and watches, deepl...yes!

Francese (rilevato) ▼

Il a plein de montres et horloges.

Tedesco ▼

Er hat eine Menge Uhren.

automatico ▼ Glossario

↔

X

Clocks and watches, google...no!

Francese



Tedesco



Il a plein de
montres et
horloges.



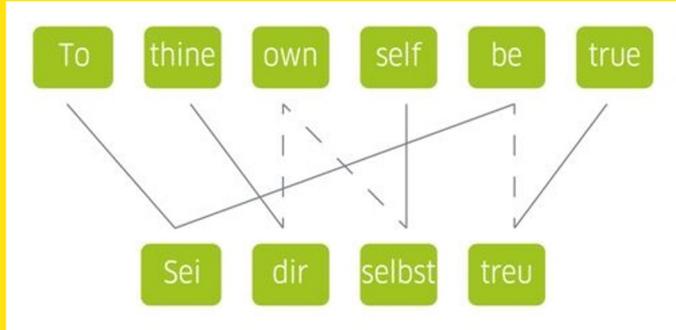
Er hat viele Uhren
und Uhren.

To be, or not to be.

Esempio: la frase „To thine own self be true“ dall'*Amleto* di Shakespeares.



Lo Shakespeare tecnologico è affascinante come l'originale?



E cosa succede quando la traduzione in tedesco viene ritradotta in inglese?



La pratica rende perfetti!

Ma attenzione, gli strumenti dei traduttori automatici migliorano di settimana in settimana. Gli errori che notiamo oggi potrebbero non verificarsi più domani.



Altri obiettivi dei linguisti computazionali - 1

Inglese (rilevato) ▾	Tedesco ▾	automatico ▾	Glossario
This sentence contains 39 letters and two digits. ✕	Dieser Satz enthält 39 Buchstaben und zwei Ziffern.		



Altri obiettivi dei linguisti computazionali - 2

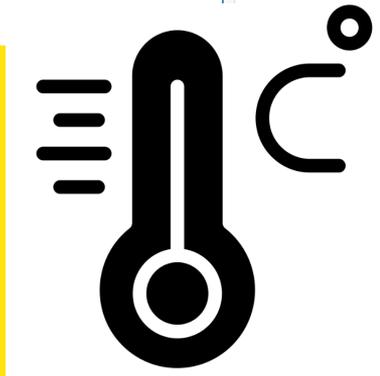
Inglese (rilevato) ▼

Tedesco ▼

automatico ▼ Glossario

This summer, the hottest temperature reached was 117 degrees.

In diesem Sommer wurde die höchste Temperatur von 117 Grad erreicht.



Come si comporta un traduttore automatico con gli stereotipi?

Tedesco (rilevato) ▾

Estone ▾

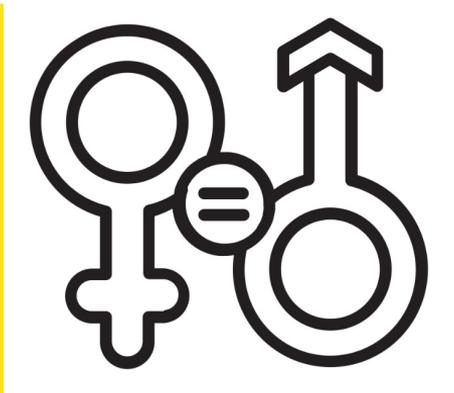
Glossario

↕

×

Sie ist Ärztin.
Er ist Krankenpfleger.

Ta on arst.
Ta on meditsiiniõde.



Come si comporta un traduttore automatico con gli stereotipi?

Tedesco (rilevato) ▾ Estone ▾ Glossario

↕

Sie ist Ärztin.
Er ist Krankenpfleger.

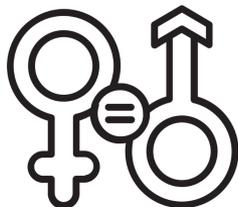
Ta on arst.
Ta on meditsiiniõde.

Estone ▾ Tedesco ▾ automatico ▾ Glossario

↕

Ta on arst.
Ta on meditsiiniõde.

Er ist ein Arzt.
Sie ist eine Krankenschwester.



Machine-Translation Literacy

POST-EDITING

Dipende dal livello...

A1-B1: "verifica tecnica" dell'output tramite

- > La traduzione nei due sensi
- > Il confronto tra i risultati di diversi sistemi di traduzione automatica
- > L'utilizzo di strumenti di corpus e dizionari

A partire dal livello B1+ B2: Post-editing semi-autonomo delle parti "non convincenti" + valutazione del risultato finale

>>> Il livello B2 dovrebbe essere raggiunto al liceo!

IDEE PER L'USO DIDATTICO DEI TRADUTTORI AUTOMATICI

Esempio Zurigo Turismo - Traduttori a confronto

Welcome,
Zürich, Switzerland.

Things to do Where to Stay Visitor Info # Weather More

- Tours & Excursions →
- Sightseeing →
- Events →
- Food & Drinks →
- Nightlife →
- Shopping →
- Culture →
- Recreation →

- The Seasons in Zurich
- Zurich in Fall
- Bad-Weather Tips
- Zurich on a Budget
- Zurich for Families
- Grand Tour of Switzerland
- Sustainable Tips



Sustainable Tips
Travel tips and ideas

Esempio Manifesti pubblicitari

2a) Pubblicità 1



Cosa viene pubblicizzato?

Esempio

Lezione di letteratura

“Telefonate a Simone”

(tratto da Gabriele Romagnoli, “Navi in bottiglia”)

A) Prima della lettura

In italiano “Simone” è il nome di un uomo o di una donna?

	Maschile	femminile
Tedesco	Simon	Simone
Inglese	Simon	Simon
Francese	Simon	Simone
Italiano	?	?

B) Lettura

1. In due, leggete il testo una o due volte per intero. Cercate di capire il senso generale.
2. In due, provate a tradurre frase dopo frase, senza aiuti. Se proprio vi manca una parola, usate pons.de. Arrivate fino alla fine del testo.
3. Installate la app “Google Translate” sul vostro cellulare. Fotografate il testo, colorate le parti che non siete ancora sicuri di aver capito, selezionate “italiano” e traducete.
4. E ora la parte più difficile: avete capito il senso del testo? Provate a riassumerlo.

Simone telefona a Laura. Ma lei non risponde. C'è invece una voce registrata su nastro, che dice: «È il 592241, lasciate un messaggio dopo il segnale acustico e sarete richiamati». Simone parla. La implora di perdonare. Di farsi viva. Dice parole d'amore. Il secondo «bip» lo costringe a riattaccare. Laura non richiama. Simone ritelefona. Ancora quella voce. Aspetta, poi lascia un altro messaggio, accorato. E poi uno ogni ora, per dieci giorni. Anche di notte. Tanto non dorme, Simone, perso d'amore per Laura. La cerca a casa, al lavoro. Sparita. Resta solo un numero di telefono. E una voce registrata. Dopo la quale

inizia un breve vuoto da riempire di parole. Parole preparate in precedenza, per utilizzare meglio quello spazio. Un numero e quella voce. Non quella di Laura, a ben pensarci. La voce di una donna diversa. Strana, incorporea. Simone la sente ancora a lungo. Continua a telefonare a Laura per settimane. Ma a intervalli più lunghi. Poi una volta al giorno. Infine guarisce, dimentica. Non telefona più. Passano altri giorni, settimane. È notte quando il telefono squilla. Simone risponde, il cuore in gola. Una voce strana, incorporea e supplichevole: «È il 592241, lasciate ancora un messaggio dopo il segnale acustico».

C) Dopo la lettura: comprensione

1. Simone che relazione aveva con Laura?

Esempio «Il coccodrillo»

Il vostro «Coccodrillo»: tocca a voi!

Wie die Band «Il Coccodrillo», schreibt und singt ihr nun ein eigenes Lied – oder erklärt euer Lieblingsrezept auf Italienisch. Wählt ein Projekt. Dabei lernt ihr Übersetzungstools zu nutzen und verbessert eure Aussprache.

1.43 Progetto finale «canzone»

Prodotto: ein eigenes Lied auf Italienisch als Audiodatei (🎧 ca. 1-2 Minuten / 🗂️ ca. 2-3 Minuten)

Gruppet: 1-3 Personen

Tappa 1: 📍 l'idea
Wählt ein Thema und bestimmt einen Musikstil für euer Lied.

Tappa 2: ✂️ lavori in corso
Schreibt euren Liedtext auf Deutsch auf, übersetzt ihn ins Italienische und übt die Aussprache.

Tappa 3: ✓ il prodotto
Erstellt mit einem Musikprogramm eine Audiodatei.

Aiuto^{online}: siehe S. 90-91 oder 🌐 online.



1.44 Progetto finale «ricetta»

Prodotto: ein Rezept auf Italienisch in einem Erklärvideo (📺 ca. 1-2 Minuten / 🗂️ ca. 2-3 Minuten)

Gruppet: 1-3 Personen

Tappa 1: 📍 l'idea
Wählt ein Rezept aus und entscheidet, wie das Video aussehen soll.

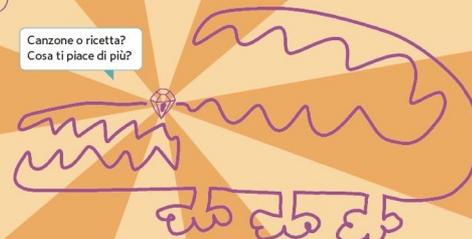
Tappa 2: ✂️ lavori in corso
Schreibt euer Rezept auf, übersetzt es ins Italienische und übt die Aussprache.

Tappa 3: ✓ il prodotto
Nehmt die Zubereitung eures Rezepts auf Video auf.

Aiuto^{online}: siehe S. 92-93 oder 🌐 online.

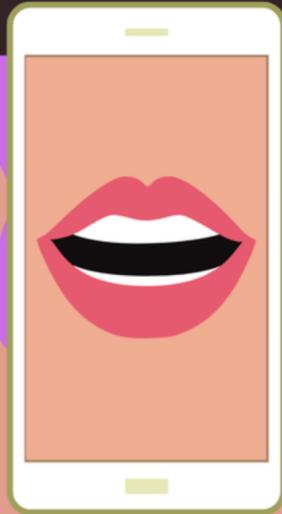


Canzone o ricetta?
Cosa ti piace di più?



**MASCHINELLE
ÜBERSETZUNGSTOOLS IM
FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

Einführung mit Unterrichtsbeispielen
für das Fach Italienisch



INNOVATIONSFONDS DES KANTONS ZÜRICH
2021

<https://mut2021.weebly.com/>